INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN

Signed at New York September 22, 2003

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KAZAKHSTAN

International Criminal Court: Article 98

Agreement signed at New York September 22, 2003;
Entered into force October 7, 2004.

Agreement between the Republic of Kazakhstan and the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Republic of Kazakhstan and the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Have agreed as follows:

1. For the purposes of this Agreement, "persons" of either Party include all nationals and current and former military personnel of that Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other Party shall not, without the written consent of the first Party:

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Republic of Kazakhstan extradites, surrenders or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Republic of Kazakhstan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, without the written consent of the United States of America.

4. When the United States of America extradites, surrenders or otherwise transfers a person of the Republic of Kazakhstan to a third country, the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that

person to the International Criminal Court by the third country, without the written consent of the Republic of Kazakhstan.

5. Upon the written mutual consent of the Parties, the present Agreement may be amended.

6. Any disputes or disagreements regarding interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any third party or international tribunal for settlement.

7. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notifications of the fulfillment by the Parties of the domestic legal requirements necessary for its entry into force.

8. This Agreement may be terminated by either Party by means of written notification to that effect. In that case, this Agreement shall terminate one year from the date of such notification. The provisions of this agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

9. Done at New York this 22nd day of September, 2003, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic. A Kazakh language text shall be prepared, which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

NOTE: At this time the Kazakh text has not been received. Once received and properly authenticated, the Kazakh text will be added to this publication.

Соглашение между Республикой Казахстан и Соединенными Штатами Америки о предоставлении лиц в распоряжение Международного Уголовного Суда

Республика Казахстан и Соединенные Штаты Америки, далее именуемые «Сторонами»,

Подтверждая важность привлечения к суду тех, кто совершает геноцид, преступления против человечества и военные преступления,

Принимая во внимание, что Соединенные Штаты Америки выразили свое намерение расследовать и преследовать в уголовном порядке, где это уместно, акты, подлежащие юрисдикции Международного Уголовного Суда, которые, как утверждается, совершили их официальные лица, работники, военный персонал или другие граждане;

Согласились о нижеследующем:

1. В целях настоящего Соглашения под определением «лица» любой из Сторон, понимаются все граждане и настоящий или бывший военный персонал этой Стороны.

2. Лица одной Стороны, находящиеся на территории другой Стороны, не подлежат без письменного согласия первой Стороны:

а) предоставлению в распоряжение или передаче любым способом Международному Уголовному Суду для любых целей, или
б) предоставлению в распоряжение или передаче любым способом любой другой организации или третьей стране или высланы в любую третью страну, с целью предоставления в распоряжение или передачи Международному Уголовному Суду,

3. Когда Республика Казахстан выдает, предоставляет в распоряжение или передает другим способом лицо Соединенных Штатов Америки любой третьей стране, Республика Казахстан не согласится на предоставление в распоряжение или передачу этого лица Международному уголовному суду третьей страной без письменного согласия Соединенных Штатов Америки.

4. Когда Соединенные Штаты Америки выдают, предоставляют в распоряжение или передают другим способом лицо Республики Казахстан любой третьей стране, Соединенные Штаты Америки не согласятся на предоставление в распоряжение или передачу этого лица Международному Уголовному Суду третьей страной без письменного согласия Республики Казахстан.

5. По взаимному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

6. Любые споры и разногласия при применении или толковании положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами, и в их урегулировании Стороны не ссылаются на какую-либо третью Сторону или международный суд.

7. Настоящее Соглашение вступает в силу момента обмена письменными уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

8. Настоящее Соглашение может быть прекращено любой Стороной путем направления соответствующего письменного уведомления. В этом случае, настоящее Соглашение прекращает свое действие через год с момента направлениятакого письменного уведомления.Положения настоящего Соглашения продолжают действовать в отношении любого деяния, произошедшего, или любого предположения, выдвинутого до фактической даты прекращенияего действия

9. Совершено в городе _Нью-Йорк_____ «_22__»_____сентября____ 2003 года, в двух экземплярах, каждый английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Будет подготовлен текст на казахском языке, который будет признан в равной степени имеющим законную силу, что будет подтверждено посредством обмена дипломатическими нотами, подтверждающими его соответствие тексту на английском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ